

WO/PBC/18/15

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 26 يوليو 2011

لجنة البرنامج والميزانية

الدورة الثامنة عشرة

جنيف، من 12 إلى 16 سبتمبر 2011

سياسة اللغات في الويبو

وثيقة من إعداد الأمانة

أولاً: المقدمة

1. نزولا عند رغبة الدول الأعضاء في تمديد التغطية اللغوية في أنشطة المنظمة، عُرضت أول مساهمة في رسم سياسة شاملة للغات في الويبو على جمعيات الدول الأعضاء في الويبو لسنة 2010 في الوثيقتين A/48/11 و A/48/11 Add. وترد القرارات المعتمدة بناء على ذلك في الفقرات الفرعية من "1" إلى "10" من الفقرة 250 من الوثيقة A/48/26، وهي مرفقة بهذه الوثيقة.
2. ونصت تلك القرارات على تمديد تغطية اللغات الست ابتداء من 1 يناير 2011 لتشمل اللجنة الدائمة المعنية بمح المؤلف والحقوق المجاورة واللجنة الدائمة المعنية بالعلامات التجارية والرسوم والنماذج الصناعية والبيانات الجغرافية. وكان من المقرر النظر في مواصلة تمديد التغطية اللغوية وإجراء ما يتعلق بها من تسويات في الموارد في سياق مسار إعداد البرنامج والميزانية للفترة 2012-2013. ودعيت الأمانة فضلا عن ذلك إلى أن تزيد حصة الترجمة الخارجية، وفقا لقواعد الويبو للمشتريات، ولا سيما ما يرسل منها إلى البلدان والأقاليم النامية، وأن تتأكد من أن نوعية الترجمة الخارجية هي على المستوى. واعتمدت كذلك تدابير ترشيدية للتحكم في أحجام الوثائق والترجمات.
3. وبناء على ذلك وفرت الأمانة معلومات عن الموارد المتاحة في إطار البرنامج 27 في جلسة غير رسمية للجنة البرنامج والميزانية في يناير 2011، وأعدت هذه الوثيقة متابعة للقرارات المتخذة في جمعيات سنة 2010 وللمناقشات التي أجريت في الدورتين غير الرسميتين للجنة البرنامج والميزانية التي عقدت في يناير ويونيو 2011.
4. ويرد هيكل هذه الوثيقة على النحو التالي: الباب الأول هو عبارة عن مقدمة، أما الباب الثاني فيوضح سياسة اللغات المقترحة فيما يتعلق بالتغطية بحسب كل فئة من فئات الوثائق، ويشمل جدولاً زمنياً للتنفيذ. ويبين الباب الثالث نموذج العمل

المرتقب لتنفيذ سياسة اللغات، في حين يتضمن الباب الرابع مؤشرا عن عبء العمل الإضافي، ويرسم استراتيجية تنفيذ هذه السياسة ويوضح الموارد اللازمة له. ويحتوي الباب الخامس على الخاتمة والتوصيات.

ثانياً: سياسة اللغات المقترحة والجدول الزمني للتنفيذ

5. تؤكد الأمانة من جديد التزامها بتنفيذ سياسة شاملة للغات في الويبو بموعد أقصاه نهاية سنة 2015، بما يوفر التغطية باللغات الست الرسمية للأمم المتحدة، وهي العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية، لوثائق الاجتماعات وللمنشورات ولموقع المنظمة على الإنترنت. ومن المقترح أن يجري التنفيذ على مراحل كما هو مبين أدناه.

ألف: وثائق اجتماعات الويبو

الفترة 2012-2013

6. عقب التمديد المبدئي لتغطية اللغات الست لوثائق اللجنة الدائمة المعنية بحق المؤلف والحقوق المجاورة واللجنة الدائمة المعنية بقانون العلامات التجارية والرسوم والتماذج الصناعة والبيانات الجغرافية في سنة 2011، اقترحت الأمانة تمديد التغطية الكاملة للغات الست ابتداء من 1 يناير 2012 إلى لجان الويبو المتبقية، وهي اللجنة المعنية بقانون البراءات واللجنة الاستشارية المعنية بالإنفاذ واللجنة المعنية بمعايير الويبو. ويوضح الجدول 1 أدناه التغطية اللغوية الحالية والتغطية اللغوية المقترحة، والتقدير المتوقعة لأحجام الترجمة.

الجدول 1

التغطية اللغوية لوثائق لجان الويبو

(عدد صفحات الترجمة المقدر، بخلاف نص المصدر)

اللجنة	التغطية اللغوية للفترة 2011-2010	التغطية اللغوية المقترحة	أساس المقارنة للفترة 2010-2011 (عدد الصفحات المقدر)	السياسة المقترحة (عدد الصفحات المقدر/فترة السنتين)	عبء العمل الإضافي (عدد الصفحات المقدر/فترة السنتين)
لجنة البرنامج والميزانية	ع ص ف رس	ع ص ف رس	7 770	7 770	0
اللجنة المعنية بالتنمية والملكية الفكرية	ع ص ف رس	ع ص ف رس	8 350	8 350	0
اللجنة الحكومية الدولية المعنية بالملكية الفكرية والموارد الوراثية والمعارف التقليدية والفولكلور	ع ص ف رس	ع ص ف رس	11 480	11 480	0
اللجنة الدائمة المعنية بحق المؤلف والحقوق المجاورة	ع ص ف رس ⁽¹⁾	ع ص ف رس	5 495	7 850	2 355
اللجنة الدائمة المعنية بقانون البراءات	ف رس	ع ص ف رس	3 668	9 170	5 502
اللجنة الدائمة المعنية بقانون العلامات التجارية والرسوم والنماذج الصناعية والبيانات الجغرافية	ع ص ف رس ⁽¹⁾	ع ص ف رس	2 100	3 000	900
اللجنة المعنية بمعايير الويبو	ف رس	ع ص ف رس	368	920	552
اللجنة الاستشارية المعنية بالإنفاذ	ف رس	ع ص ف رس	728	1 820	1 092
مجموع صفحات الترجمة			39 959	50 360	10 401

⁽¹⁾ بدأت الترجمة إلى العربية والصينية والروسية في سنة 2011

7. وفي أثناء الفترة 2012-2013، تقترح الأمانة كذلك تمديد تغطية اللغات الست إلى وثائق هيئات الويبو الرئيسية المتبقية (انظر الجدول 2 أدناه).

الجدول 2
التغطية اللغوية لوثائق هيئات الويبو الرئيسية
(عدد صفحات الترجمة المقدر، بخلاف نص المصدر)

الهيئات الرئيسية (الهيئات الرئاسية)	التغطية اللغوية للفترة 2011-2010	التغطية اللغوية المقترحة	أساس المقارنة للفترة 2010-2011 (عدد الصفحات المقدر)	السياسة المقترحة (عدد الصفحات المقدر/فترة السنتين)	عبء العمل الإضافي (عدد الصفحات المقدر/فترة السنتين)
الجمعية العامة	ع ف رس	ع ص ف رس	8 520	8 520	0
مؤتمر الويبو	ف	ع ص ف رس	5	5	4
لجنة التنسيق	ف	ع ص ف رس	186	930	744
جمعية اتحاد برن ولجنه التنفيذيه	ف	ع ص ف رس	1	5	4
جمعية اتحاد بودابست	ف	ع ص ف رس	1	5	4
جمعية اتحاد لاهاي	ف س	ع ص ف رس	168	420	252
جمعية اتحاد التصنيف الدولي للبراءات	ف	ع ص ف رس	10	50	40
جمعية اتحاد لشبونة	ف س	ع ص ف رس	88	220	132
جمعية اتحاد لوكارنو	ف	ع ص ف رس	1	5	4
جمعية اتحاد مدريد	ف س	ع ص ف رس	168	420	252
جمعية اتحاد نيس	ف	ع ص ف رس	1	5	4
جمعية اتحاد باريس ولجنه التنفيذيه	ف	ع ص ف رس	1	5	4
جمعية اتحاد معاهدة التعاون بشأن البراءات ولجنه للتعاون التقني	ف	ع ص ف رس	262	1 310	1 048
جمعية معاهدة قانون البراءات	ع ص ف رس	ع ص ف رس	330	330	0
جمعية معاهدة سغافورة بشأن قانون العلامات	ع ص ف رس	ع ص ف رس	70	70	0
جمعية اتحاد فيينا	ف	ع ص ف رس	12	60	48
جمعية معاهدة الويبو بشأن حق المؤلف	ف	ع ص ف رس	1	5	4
جمعية معاهدة الويبو بشأن الاداء والتسجيل الصوتي	ف	ع ص ف رس	1	5	4
مجموع صفحات الترجمة			9 822	12 370	2 548

الفترة 2015-2014

8. في الفترة 2015-2014، تقترح الأمانة زيادة تمديد تغطية اللغات الست إلى وثائق اجتماعات أفرقة الويبو العاملة المتبقية (انظر الجدول 3 أدناه).

الجدول 3
التغطية اللغوية لوثائق أفرقة الويبو العاملة
(عدد صفحات الترجمة المقدر، بخلاف نص المصدر)

الفريق العامل	التغطية اللغوية للفترة 2011-2010	التغطية اللغوية المقترحة	أساس المقارنة للفترة 2010-2011 (عدد الصفحات المقدر)	السياسة المقترحة (عدد الصفحات المقدر/فترة السنتين)	عبء العمل الإضافي (عدد الصفحات المقدر/فترة السنتين)
الفريق العامل المعني بتطوير نظام لشبونة (تسميات المنشأ)	ف س	ع ص ف رس	852	2 130	1 278
الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد للتسجيل الدولي للعلامات	ف س	ع ص ف رس	772	1 930	1 158
الفريق العامل المخصص التابع لاتحاد نيس	ف	ع ص ف رس	432	2 160	1 728
الفريق العامل المعني بمراجعة القاعدة 3(4) من اللائحة التنفيذية لمعاهدة سغافورة بشأن قانون العلامات	ف س	ع ص ف رس	184	460	276
الفريق العامل ما بين الدورات التابع للجنة الحكومية الدولية المعنية بالملكية الفكرية والموارد الوراثية والمعارف التقليدية والفولكلور	ع ص ف رس ⁽¹⁾	ع ص ف رس	660	1 100	440
الفريق العامل التابع لمعاهدة التعاون بشأن البراءات	ف	ع ص ف رس	704	3 520	2 816
لجنة الخبراء المعنية بالتصنيف الدولي للبراءات	ف	ع ص ف رس	262	1 310	1 048
الفريق العامل المعني بمراجعة التصنيف الدولي للبراءات	ف	ع ص ف رس	22	110	88
مجموع صفحات الترجمة			3 888	12 720	8 832

⁽¹⁾ بدأت الترجمة إلى جميع اللغات في منتصف سنة 2010 عند إنشاء هذا الفريق العامل

9. وفيما يتعلق باعتماد الجدول الزمني، فإن تمديد التغطية اللغوية إلى لجان الويبو وسائر هيئاتها سينعكس في الأبواب الخاصة باللغات في النظام الداخلي لكل واحدة من هذه اللجان والهيئات. وقد دعت أمانات تلك الهيئات إلى اتخاذ التدابير الضرورية لتمديد التغطية اللغوية بحيث تشمل جميع وثائقها بما يوافق أنظمتها الداخلية الحالية.

باء المنشورات وموقع الويبو على الإنترنت

10. بينما تمدد الأمانة التغطية اللغوية إلى اللجان والأفرقة العاملة والهيئات الرئيسية، فقد استهلكت العمل على ضمان أن تتاح منشورات الويبو الرئيسية الموجهة إلى الجمهور من المتخصصين وإلى العموم باللغات الرسمية الست للأمم المتحدة على الأقل، وهي تقترح مواصلة ذلك في فترتي السنتين المقبلتين.

11. وفيما يتعلق بموقع الويبو على الإنترنت الذي أتيح باللغات الرسمية الست للأمم المتحدة على مدى عدة سنوات، استهلكت الأمانة عملية إعادة هيكلة وتحديث. وستكون المرحلة الأولى من هذه العملية عبارة عن تقييم للموقع الحالي بالاستناد إلى تدقيق مفصل ودراسات لاحتياجات المستخدمين وتطلعاتهم، ومن المرتقب أن تنتهي في الفصل الأول من عام 2012. ثم يباشر التنفيذ التدريجي للتغييرات الموصى بها لتلبية متطلبات المستخدمين بينما تعد سياسة للغات الموقع. ومن المعترم استكمال العملية برمتها بحلول نهاية عام 2012 وتمديد التغطية اللغوية في الفترة 2014-2015 على أبعد تقدير.

ثالثا: نموذج العمل لتنفيذ سياسة اللغات

12. استعرضت الأمانة نموذج عملها الخاص بتقديم خدمات الترجمة لوثائق الاجتماعات والوثائق الأخرى. ويقوم هذا النموذج على مقاربتين لمشكلة معالجة حجم العمل الإضافي بطريقة فعالة من حيث التكلفة وتراعي معايير الجودة. ففي المقام الأول يقوم النموذج على إقرار بضرورة وجود فريق أساسي لدى المنظمة من خبراء المراجعة والترجمة في كل لغة الموظفين في الويبو لإدارة أعمال الترجمة وضمان جودتها وتحديث أولويات العمل وترجمة الوثائق الحساسة وتلبية الاحتياجات الفورية للاجتماعات الجارية. وفي المقام الثاني، يرمي النموذج إلى زيادة نسبة أعمال الترجمة المنجزة خارج المنظمة لتحقيق فعالية أكبر من حيث التكلفة على أن يكون ذلك مقترنا بمعايير مشددة حفاظا على جودة العمل.

13. وتقتراح الأمانة في إطار هذا النموذج زيادة حجم أعمال الترجمة الخارجية من 30 في المائة في الفترة 2008-2009 إلى حوالي 45 في المائة في الفترة 2012-2013، وهاتان النسبتان هما عبارة عن متوسط لجميع اللغات. ورهنا بما يجرى من تقدم ويكتسب من خبرة وما يتاح من موارد، قد تنظر الأمانة في زيادة حجم الترجمة الخارجية مرة أخرى في الفترة 2014-2015.

رابعا: عبء العمل المقدر واستراتيجية التنفيذ والموارد اللازمة

14. كما يتبين من الجدولين 1 و2 أعلاه، فإن تنفيذ السياسة المقترحة لتغطية وثائق جميع لجان الويبو وهيئاتها الرئيسية باللغات الست في الفترة 2012-2013 سيولد أعمالا إضافية من المقدر أن يبلغ حجمها 12 949 صفحة ترجمة سنويا في مقابل أسس المقارنة للفترة 2010-2011 لهذه الفئات من الوثائق.

15. وفي الفترة 2014-2015، ستسجل زيادة أخرى من المقدر أن تبلغ 8 832 صفحة ترجمة سنويا في وثائق اجتماعات أفرقة الويبو العاملة، كما يتضح ذلك من الجدول 3 أعلاه.

16. وفضلا عن ذلك، فإن تمديد التغطية اللغوية إلى المنشورات ومراجعة موقع الويبو على الإنترنت سيسفران عن زيادة أحجام الترجمة مرة أخرى في فترتي السنتين المقبلتين.

17. وبالتالي من المقدر أن يزيد الحجم الإجمالي لأعمال الترجمة، المعبر عنها بعدد صفحات الترجمة، من عدد الصفحات المتوقع أن يبلغ 85 000 صفحة في الفترة 2010-2011 إلى عدد من المقدر أن يبلغ 100 000 صفحة في الفترة 2012-2013، ثم إلى عدد من المقدر أن يبلغ 110 000 صفحة في الفترة 2014-2015. وسيعالج هذا الحجم الإضافي من العمل بزيادة الترجمة الخارجية بحوالي 45 000 صفحة ترجمة (من إجمالي من المتوقع أن يبلغ 100 000 صفحة)، أي ما نسبته 45 في المائة، في الفترة 2012-2013. ويبين الجدول 4 عبء العمل المقدر لكل لغة.

الجدول 4
عبء العمل المقدر لكل لغة
(بعدد الصفحات)

نوع العمل	2009-2008 (فعل)						2011-2011 (تقديري)						2013_2012 (تقديري)						2015-2014 (تقديري)					
	س	ر	ف	ص	ع	م	س	ر	ف	ص	ع	م	س	ر	ف	ص	ع	م	س	ر	ف	ص	ع	م
أ. وثائق اجتماعات الويبو																								
"1" الهيئات الرئيسية	1'869	1'326	2'324	1'326	1'326		1'784	1'784	2'474	1'784	1'784		2'474	2'474	2'474	2'474	2'474		2'474	2'474	2'474	2'474	2'474	
"2" لجان الويبو	11'091	5'547	11'091	5'547	5'547		6'605	6'605	10'072	6'605	6'605		10'072	10'072	10'072	10'072	10'072		10'072	10'072	10'072	10'072	10'072	
"3" الأفرقة العاملة	10	509	2'100	10	10		396	396	2'456	396	396		396	396	2'456	396	396		2'544	2'544	2'544	2'544	2'544	
مجموع "أ"	12'970	7'382	15'515	0	6'883	6'883	8'785	8'785	15'002	0	8'785	8'785	13'104	8'785	15'002	0	12'942	12'942	13'582	12'942	15'002	0	12'942	12'942
ب. المنشورات																								
مجموع "ب" + "ج"	12'970	7'382	15'515	0	6'883	6'883	9'285	9'285	15'302	0	9'285	9'285	13'404	9'285	15'302	0	13'742	13'742	13'882	13'742	15'302	0	13'742	13'742
ج. خلافة																								
المجموع الكلي	25'000						28'000						30'000						32'000					
النسبة المقدرة للعمل الخارجي	74'633						84'561						100'410						110'450					
	30 %						35 %						45 %						لم يحدد					

ويبين الجدول 4 أيضا النسبة المقدرة لأعمال الترجمة المنجزة في الخارج. وتجدر الإشارة إلى أن الجدول لم يبين بالتفصيل حجم أعمال الترجمة إلى اللغة الإنكليزية نظرا إلى قلتها لأن مجمل نصوص الاجتماعات تحرر أصلا بالإنكليزية. ومع ذلك، فقد أضيف عمل قسم الترجمة الإنكليزية المقدر بنحو 8 300 صفحة في الفترة 2010-2011 إلى الباب "خلافة" (ج). ولا بد من التذكير بأن باب "خلافة" يضم أيضا ترجمة الوثائق الإدارية والقوانين والمعاهدات وموقع الويبو الإلكتروني ووثائق الأوبف. وكما أشرنا إليه سابقا (الوثيقة A/48/11) بلغت تكلفة صفحة الترجمة الواحدة بالمتوسط 213 فرنكا سويسريا في الفترة 2008-2009 ونعتمد تحديث هذه المعلومات بعد أن نأخذ في الحسبان ارتفاع معدلات الترجمة الخارجية في المستقبل.

18. ولتتمكن المنظمة من استيعاب الزيادة في الأعمال الخارجية، لا بد من توسيع شبكة منجز في هذه الأعمال في الخارج. وتحقيقا لذلك شرعت الأمانة في دعوة المترجمين من كل الأقاليم إلى تقديم سيرهم الذاتية كخطوة أولى في مسار الفرز والاختبار. ويقوم هذا المسار على مبادئ إدارة الجودة الرامية إلى اعتماد مقارنة منظمة لضمان جودة العمل وتحسينه. ويطبق في هذا المضمار مفهوم "الجودة في الأصل" أي ضمان وجود الجودة في أبكر مراحل المسار، ابتداء من ضم المترجمين الكفاء بفضل تطبيق معايير صارمة في الفرز وإجراء المقابلات والتقييم بما في ذلك الاختبارات الإلكترونية. ويدقق المراجعون الداخليون في أعمال الترجمة معتمدين عددا من معايير الجودة مثل الدقة واكتمال النص والاصطلاح وسلاسة الأسلوب وما إلى ذلك بهدف ضمان مستوى مقبول من الجودة. ويستفيد المترجمون من تعليقات المراجعين وملاحظاتهم لتحسين مهاراتهم وإلمامهم بالموضوع وتحسين الجودة في الترجمة بالتالي. وينطوي هذا العمل التديقي أيضا على تفاعل مباشر مع المترجمين وإقامة علاقات مهنية سليمة معهم. ومن شأن ذلك أن يرفع من جودة الترجمة ويقلل الحاجة إلى المراجعة الممعة والتدقيق في الترجمة فتتحسن الفعالية من حيث التكلفة. وللجودة معايير أخرى منها جودة النص المصدر ووجود المراجع والاستفادة من الأدوات الحاسوبية في الترجمة وتطبيق إجراءات فعالة في تنظيم العمل. وستصدر الأمانة قبل نهاية عام 2011 دعوة دولية للقطاعات وفقا لقواعد المشتريات في الويبو لانتقاء شركات الترجمة في مختلف أقاليم العالم مما هو قادر على تقديم خدمات الترجمة وفقا لمعايير الويبو.

19. ومن حيث الموارد البشرية والمالية للفترة 2012-2013، يبين الجدول الوارد أدناه عدد الموظفين المخصصين لكل لغة (من رؤساء أقسام و مترجمين ومراجعين).

الجدول 5

عدد العاملين في كل قسم في 30 يونيو 2011

مجموع المترجمين (بما يعادل المترجمين)	المترجمون (بما يعادل المترجمين)	المترجمون الداخليون (من رؤساء أقسام إلخ)	2011
5	2	3	قسم الترجمة العربية
5	2	3	قسم الترجمة الصينية
2	0.5	1.5	قسم الترجمة الإنكليزية
8.5	0.5	8	قسم الترجمة الفرنسية
4	2	2	قسم الترجمة الروسية
7	2	5	قسم الترجمة الإسبانية
31.5	9	22.5	المجموع

ومن المرتقب أن تبلغ تكاليف الموظفين 16 مليون فرنك سويسري بما في ذلك تكاليف موظفي الإدارة والدعم وقسم الترجمة الفورية. وستكون تكلفة الزيادة المقترحة في الترجمة الخارجية عبارة عن زيادة في الموارد خلاف الموظفين بقيمة 1,5 مليون فرنك سويسري.

20. وأدرجت تلك المبالغ في مشروع البرنامج والميزانية للفترة 2012-2013 في إطار البرنامج 27 (خدمات المؤتمرات واللغات) المشار إليه. ومع ذلك وباعتبار أن البيانات الواردة في الوثيقة المرفوعة إلى لجنة البرنامج والميزانية فيما يتعلق بالبرنامج 27 هي بيانات جامعة (لخدمات اللغات وخدمات المؤتمرات وخدمات الطباعة والنشر وخدمات إدارة السجلات والمحفوظات وخدمات إرسال البريد)، فيوجه انتباه الدول الأعضاء إلى المعلومات المالية الإضافية الواردة في الجدولين 6 و 7 أدناه.

21. ويبين الجدول 6 الميزانية المقترحة لكل وحدة من وحدات الميزانية الخمس في البرنامج 27 للفترة 2012-2013، مقارنة بميزانية الفترة 2010-2011 بعد التحويلات. والبيانات الواردة في كل وحدة من وحدات هذه البرنامج مفصلة بحسب موارد الموظفين والموارد خلاف الموظفين على التوالي.

الجدول 6

البرنامج 27 - الميزانية بحسب كل وحدة من وحدات البرنامج

الفرق	2013-2012			2011-2010			وحدات البرنامج
	المجموع	خلاف الموظفين	الموظفون	المجموع	خلاف الموظفين	الموظفون	
	5 790	900	4 890	12 993	3 572	9 421	خدمات المؤتمرات
	2 545	100	2 445	0			- إدارة السجلات والمحفوظات (*)
	3 043	1 590	1 453	0			- خدمات البريد (*)
	5 736	2 550	3 186	6 659	2 872	3 787	خدمات إنتاج المنشورات
	20 127	4 010	16 117	18 049	2 501	15 548	الخدمات اللغوية
	98,78%	37 240	9 150	28 090	37 701	8 945	المجموع

(*) بما في ذلك في الفترة 2010-2011 في إطار وحدة برنامج خدمات المؤتمرات

22. ويتبين من الجدول 6 أن الميزانية الإجمالية المقترحة للبرنامج 27 في الفترة 2012-2013 (37 241 ألف فرنك سويسري) تكاد تكون ثابتة مقارنة بميزانية الفترة 2010-2011 بعد التحويلات (37 702 ألف فرنك سويسري)، ومع ذلك فإن الميزانية المقترحة للخدمات اللغوية للفترة 2012-2013 (20 127 ألف فرنك سويسري) تزيد بنسبة 12 في المائة على ميزانية هذه الخدمات في فترة السنتين الحالية.

23. ويتضمن الجدول 7 أدناه ميزانية خدمات اللغات بحسب أبواب التكاليف بمزيد من التفاصيل.

الجدول 7
خدمات اللغات: الميزانية بحسب أبواب التكاليف

حجم	باء	ألف	فئة التكاليف
الفرق بين باء وألف	الميزانية المقترحة للفترة 2012-2013	ميزانية الفترة 2011-2010 بعد التحويلات	
			الموظفون
726	13 308	12 582	الرواتب
-	-	-	إعانات الموظفين
-141	2 809	2 950	تكاليف المؤقتين والموظفين بعقود عمل خاصة
-16		16	المتدربون
4%	569	15 548	مجموع تكاليف الموظفين
			خلاف الموظفين
-10	10	20	مهام الموظفين
-		-	المؤتمرات
1 444	3 850	2 406	الخدمات التعاقدية الأخرى
-		-	المباني والصيانة
-16		16	الاتصالات وخلافه
-50		50	الأثاث والأجهزة
141	150	9	الإمدادات والمواد
60%	1 509	2 501	مجموع التكاليف خلاف الموظفين
12%	2 078	18 049	المجموع

24. وستغطي الزيادة الإجمالية في الميزانية المقترحة للخدمات اللغوية بنسبة 12 في المائة في الفترة 2012-2013 ما يلزم من الموارد لزيادة المقدرة بنسبة 18 في المائة في عدد صفحات الترجمة وفقا للجدول الزمني لتنفيذ سياسة اللغات المقترحة (انظر الفقرات 6 و7 و8 و17).

25. وإذ تركز هذه الوثيقة بشأن سياسة اللغات على اللغات الست الرسمية للأمم المتحدة، تشدد الأمانة على أنها لم تهمل وضع اللغة البرتغالية. وكما جاء في الوثيقة المرفوعة إلى جمعيات عام 2010، فقد دعت جمعيات الدول الأعضاء في دورة عام 2000 إلى تعزيز استخدام اللغة البرتغالية في الويبو (الوثيقة WO/GA/26/10). ومنذ ذلك الحين، أصبحت اللغة البرتغالية تستخدم في الجمعية العامة للويبو كلغة يترجم منها لا إليها، أي أن من الممكن الإدلاء بالمداخلات باللغة البرتغالية مع ضمان ترجمتها الفورية إلى سائر اللغات. وعلى المنوال ذاته، ستترجم المواد المعدة باللغة البرتغالية إلى سائر اللغات. ويضاف إلى ما سبق أن وثائق شتى قد أتيحت باللغة البرتغالية ولا سيما عشر دورات للتعليم عن بعد في سياق أكاديمية الويبو وعشرون من منشورات الويبو بما فيها بعض المعاهدات ولوائحها التنفيذية مثل معاهدة التعاون بشأن البراءات. وقد ترجمت الأمانة مؤخرا عدة قوانين بشأن الملكية الفكرية من اللغة البرتغالية إلى اللغة الإنكليزية لتضاف إلى مجموعة القوانين المحفوظة في قاعدة بيانات الويبو WIPO LEX.

26. وتلفت الأمانة عناية القراء إلى أنها تعترم الشروع في التسجيل الرقمي لاجتماعات الويبو وما تعتمدة حاليا من بث عبر الإنترنت. وستتناول هذا الموضوع في وثيقة أخرى سترفع إلى لجنة البرنامج والميزانية.

خامسا: الخلاصة والتوصيات

27. أعدت الأمانة هذه الوثيقة كساهمة ثانية في تنفيذ سياسة اللغات الشاملة التي تتناول الآن على نحو شامل التغطية اللغوية للجان وهيئات رئيسية وأفرقة عاملة إضافية إلى جانب وثائق لجان الويبو المذكورة في الوثيقة A/48/11. وتجدر الإشارة كذلك إلى الاحتياجات اللغوية المتعلقة بالمنشورات وموقع الويبو على الإنترنت.

28. واستنادا إلى التحليلات الواردة في هذه الوثيقة، تتقدم الأمانة بالاقترحات التالية لتنظر فيها الدول الأعضاء:

(أ) أن تمدد التغطية اللغوية باللغات الرسمية الست للأمم المتحدة (العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية) إلى وثائق اجتماعات هيئات الويبو الرئيسية ولجانها والأفرقة العاملة لديها، فضلا عن المنشورات الرئيسية والجديدة بطريقة تدريجية تبدأ من سنة 2012 (على النحو المفصل في الباب الثاني أعلاه) ورهنا بالموافقة على الموارد اللازمة المقترحة في مشروع وثيقة البرنامج والميزانية للفترة 2012-2013 أو، حسب الاقتضاء، مشروع وثيقة البرنامج والميزانية للفترة 2014-2015، على أن يتوقف تحديد الجدول الزمني للتنفيذ على الموافقة على وثيقتي البرنامج والميزانية هاتين؛

(ب) وأن تبحث متطلبات ترجمة موقع الويبو الإلكتروني بمزيد من التفصيل في آن واحد مع إعادة هيكلة هذا الموقع.

29. إن لجنة البرنامج والميزانية مدعوة إلى ما يلي:

"1" أن تحيط علما بالمعلومات الواردة في هذه الوثيقة؛

"2" وأن توصي جمعيات الدول الأعضاء في الويبو باعتماد الاقتراحات الواردة في الباب الخامس أعلاه.

[يلي ذلك المرفق]

المرفق

فقرة القرار – سياسة اللغات – جمعيات سنة 2010 (الفقرة 250 من الوثيقة A/48/26)

"إن جمعيات الدول الأعضاء في الويبو:

- "1" قد أحاطت علماً مع التقدير بالمعلومات الواردة في الوثيقة WO/PBC/15/9 باعتبارها خطوة إيجابية نحو وضع سياسة بشأن اللغات في الويبو؛
- "2" والتمست من الأمانة أن تزيد حصة الترجمة الخارجية ولا سيما ما يرسل منها إلى الأقاليم/البلدان النامية، وفقاً لقواعد المشتريات، وأن تتخذ التدابير الضرورية لتأكيد أن نوعية الترجمة الخارجية هي على المستوى، وأن ترفع إلى لجنة البرنامج والميزانية في دورتها المقبلة معلومات عن الوفورات التي يمكن تحقيقها بفضل زيادة الترجمة الخارجية؛
- "3" والتمست من الأمانة أن تضع معايير صارمة فيما يتعلق بخيارات الترجمة الخارجية؛
- "4" ورحبت بالمبادرات التي اتخذتها الأمانة بهدف تطبيق التسجيل الإلكتروني لمحاضر المؤتمرات والعمل تدريجياً على بثها عبر الإنترنت من على موقع الويبو الإلكتروني، والتمست من الأمانة أن تعمم ذلك على جميع اجتماعات الويبو الرسمية؛
- "5" وإذ أقرت بأن تقليص حجم وثائق العمل من شأنه أن يسهل المداولات، وافقت على اقتراح الأمانة الرامي إلى الحد أكثر من متوسط طول وثائق العمل، على أن يكون من المفهوم مع ذلك أن ذلك الحد الإضافي لن يكون شرطاً إلزامياً بل مبدأً يسترشد به، وأنه لا ينطبق على الوثائق التي تسلمها الأمانة من الدول الأعضاء، مع الحرص على ضمان جودة المعلومات؛
- "6" واعتمدت اقتراح الأمانة الوارد في الفقرتين 40 و41 من الوثيقة WO/PBC/15/9 (أي أن تتاح الوثائق الأكبر من المعتاد أو الداعمة (الدراسات والاستقصاءات) التي تعد بتكليف من بعض اللجان بلغاتها الأصلية فقط مع تلخيص تعدد الأمانة باللغات الست) على أن يكون من المفهوم مع ذلك أن الأمانة ستعد ترجمة للنص الكامل بإحدى اللغات الأخرى إذا ما أبدت دولة أو مجموعة من الدول اهتمامها بالحصول على ترجمة إلى تلك اللغة؛
- "7" وأحاطت علماً مع التقدير بأن الأمانة، بفضل التنفيذ الفوري للبندين "5" و"6" أعلاه، ستستطيع تمديد التغطية اللغوية لتشمل جميع لغات الأمم المتحدة الست الرسمية (الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية) بالنسبة إلى وثائق اللجنة الدائمة المعنية بحق المؤلف والمحقوق المجاورة واللجنة الدائمة المعنية بالعلامات التجارية والرسوم والنماذج الصناعية والبيانات الجغرافية اعتباراً من 1 يناير عام 2011. ومن المفهوم أن تمديد التغطية باللغات الست لتشمل لجان الويبو الأخرى، كما هي معروفة في الوثيقة WO/PBC/15/9، يُقترح أن يبدأ تنفيذه، في مرحلة أولى، اعتباراً من عام 2012. وإذا اقتضى تطبيق السياسة الجديدة تسويات في الموارد، فستكون هذه التسويات محسوبة في مشروع البرنامج والميزانية للفترة 2012-2013.
- "8" وأحاطت علماً بأن مسألة تسويات الموارد للبدء، اعتباراً من عام 2012، بتنفيذ التمديد للتغطية اللغوية إلى لجان الويبو كما هي معروفة في البند "7" أعلاه والوثيقة WO/PBC/15/9، فضلاً عن الأفرقة العاملة، ستناقش في مسار الإعداد للبرنامج والميزانية للفترة 2012-2013. وتسهيلاً للمناقشات في ذلك المسار، تقدّم الأمانة، في خطوة أولى، معلومات مفصلة عن الموارد المتوفرة حالياً في البرنامج 27، في موعد أقصاه

25 نوفمبر 2010، ويدعو رئيس لجنة البرنامج والميزانية أو نائبه، ضمن ذلك المسار، إلى تخصيص نصف يوم لمشاورات غير رسمية على هامش الدورة الاستثنائية للجنة البرنامج والميزانية في يناير 2011 بهدف الوصول إلى فهم واضح لما يؤدي إليه تطبيق السياسة الجديدة من عواقب على التكاليف. وبناء على المعلومات المالية التي تقدّمها الأمانة، يتخذ قرار بشأن تمديد التغطية اللغوية إلى الأفرقة العاملة، في الدورة الرسمية المقبلة للجنة البرنامج والميزانية عام 2011؛

"9" وقررت أن يكون التقدم المحرز في تنفيذ السياسة الجديدة، ومتابعة قرار جمعيات الدول الأعضاء في الويبو لعام 2000 (المشار إليه في الفقرة 14 من الوثيقة WO/PBC/15/9)، محل النقاش في الدورة الرسمية المقبلة للجنة البرنامج والميزانية عام 2011، بهدف رفع توصيات في هذا الشأن إلى الجمعية العامة للويبو المنعقدة في سبتمبر 2011؛

"10" وأحاطت علماً بأن تمديد التغطية اللغوية في لجان الويبو سيبيّن في الجزء المخصص للغات من الأنظمة الداخلية للجان الويبو المعنية."

[نهاية المرفق والوثيقة]